



**THE BOUNDLESS
EXPANSE
OF THE SEA**

**РАСКИНУЛОСЬ МОРЕ
ШИРОКО**



Calmly **G**

The sea stretch-es end-less be-fore us, — And
 Рас-ки-ну-лось мо-ре ши-ро-ко, — И
 Ras-ki-nu-los' mo-re shi-ro-ko, — I

mf

D7 **G** **B7**

waves rock the ship to and fro. — My
 вол-ны бу-шу-ют вда-ли. — То-
 vol-ny bu-shu-iut vda-li. — To-

Em **Am** **Em** **B7** **Em** **Am 6** **B7**

friends, we are on a long jour-ney, Far from our dear land we must go, — My
 ва-рищ, мы е-дем да-лё-ко, По-даль-ше от на-шей зем-ли. — То-
 va-rishch, my e-dem da-lë-ko, Po-dal'she ot na-shei zem-li, — To-

Em **Am** **(6)** **Em** **B7** **Em**

friends, we are on a long jour-ney, Far from our dear land we must go.
 ва-рищ, мы е-дем да-лё-ко, По-даль-ше от на-шей зем-ли.
 va-rishch, my e-dem da-lë-ko, Po-dal'she ot na-shei zem-li.

2. On deck all the sailors are silent,
The stormy waves over us break.
The shoreline is gloomy and
dismal,
To look at it makes the heart ache.

3. "I cannot continue my labor,"
One stoker he said to the other.
"My furnace will soon be all
burned out,
I can't keep the steam up, my
brother."

4. "Please go and report to the doctor
That I'm sick," the stoker said,
sighing.
"I'm faint from the heat of the
furnace,
My strength is all gone, I am
dying."

5. The friend left—he picked up his
shovel,
And dragging himself to his feet,
Kicked open the door of the
furnace
And faced once again the cruel
heat.

6. On finishing stoking he drank
deep
Of water—distilled but unclear.
The sooty sweat dripped from his
forehead,
When up spoke the chief engineer.

7. "You, stoker, your watch isn't
finished,
You haven't completed your trick.
Get up to the doctor this minute,
He'll cure you if you're really
sick!"

2. Не слышно на палубе песен,
И Красное море шумит,
И берег и мрачен и тесен,
Как вспомнишь, так сердце
болит.

3. «Товарищ, я вахты не в силах
стоять,»
Сказал кочегар кочегару,
«Огни в моих топках совсем
прогорят,
В котлах не сдержать мне уж
пару.»

4. «Пойди, заяви, что я заболел
И вахту, не кончив, бросаю.
Весь потом истёк, от жары
изнемог,
Работать нет сил, умираю!»

5. Товарищ ушёл... Лопатку
схватил,
Собравши последние силы,
Дверь топки привычным
толчком отворил,
И пламя его озарило.

6. Окончив кидать, он напился
воды,
Воды опреснённой, нечистой,
С лица его падал пот, сажи
следы...
Услышал он речь машиниста:

7. «Ты вахты, не кончив, не
смеешь бросать,
Механик тобой недоволен;
Ты к доктору должен пойти
и сказать,
Лекарство он даст, если
болен!»

2. *Ne slyshno na palube pesen,
I Krasnoe more shumit,
I bereg i mrachen i tesen,
Kak vspomnish', tak serdtse bolit.*

3. *"Tovarishch, ia vakhty ne v silakh
stoiat',"
Skazal kochegar kochegaru,
"Ogni v moikh topkakh sovsem
progoriat,
V kotlakh ne sderzhat' mne uz
paru."*

4. *"Poidi, zaiavi, chto ia zabolet
I vakhtu, ne konchiv, brosau.
Ves' potom istek, ot zhary
iznemog,
Rabotat' net sil, umiraiu!"*

5. *Tovarishch ushel . . . Lopatku
skhvatil,
Sobravshi poslednie sily,
Dver' topki privychnym tolchkom
otvoril,
I plamia evo ozarilo.*

6. *Okonchiv kidat', on napilsia vody,
Vody opresnennoi, nechistoi,
S litsa evo padal pot, sazhi
sledy . . .
Uslyshal on rech' mashinista:*

7. *"Ty vakhty, ne konchiv, ne
smeesh' brosat',
Mekhanik toboi nedovolen;
Ty k doktoru dolzhen poiti i
skazat',
Lekarstvo on dast, esli bolen!"*

8. He stumbled on deck in a stupor,
His eyes rolled—he saw not at all.
Then came for an instant a bright
flash,
And down on the deck he did fall.

9. Next morning his friends bade him
farewell,
The sailors who knew this poor
stoker,
And buried him in the wide ocean
Together with his rusty poker.

10. In vain does his mother await him;
She'll know soon enough, never
fear.
From stem to the stern the cruel
waves rush on,
And gradually disappear.

8. На палубу вышел . . . Сознания
уж нет.
В глазах его всё
помутилось . . .
Увидел на миг ослепительный
свет . . .
Упал . . . Сердце больше не
билося . . .

9. Проститься с товарищем
утром пришли
Матросы, друзья кочегара,
Последний подарок ему
поднесли —
Колосник горелый и ржавый.

10. Напрасно старушка ждёт сына
домой,
Ей скажут, она зарыдаёт . . .
А волны бегут от винта за
кормой,
И след их вдали пропадает.

8. *Na palubu vyshel . . . Soznan'ia
uzh net.
V glazakh evo vsë pomutilos' . . .
Uvidel na mig oslepitel'nyi svet . . .
Upal . . . Serdtse bol'she ne
bilos' . . .*

9. *Prostit'sia s tovarishchem utrom
prishli
Matrosy, druž'ia kochegara,
Poslednii podarok emu podnesli—
Kolosnik gorelyi i rzhavyi.*

10. *Naprasno starushka zhdët syna
domoi,
Ei skazhut, ona zarydaet . . .
A volny begut ot vinta za kormoi,
I sled ikh vdali propadaet.*

